

هل تتكلم بلغة مختلفة عن تلك التي يتكلم بها الشخص الذي يساعدك؟

الاتفاقيات

١ يجب الحضور في الوقت، يحضر المترجم من أجلك، يجب أن تبلغنا بعدم قدرتك عن الحضور أو عندما ستتأخر في الحضور.

٢ يحترم المترجم قواعد واضحة:

× يتكلم المترجم بصيغة أنا. أنت تتكلم مباشرة مع المساعد كل ما ستقوله أو يقوله المساعد سيترجمه المترجم بصيغة أنا.

× سيترجم المترجم كل ما يقال بدون زيادة وبدون نقصان أو تغيير، سيقوم كذلك بترجمة الملاحظات الغير اللائقة و المسيئة.

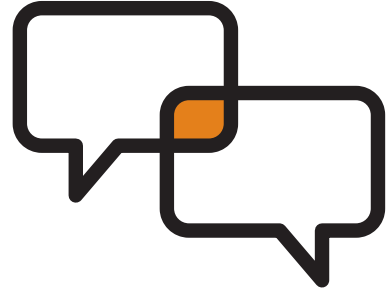
× سيحتفظ المترجم على خصوصيته. لا يعطي أي معلومات عن هويته (عنوانه أو رقم هاتفه إلخ...).

× يكون المترجم محايد لا يأتي من جهة المساعد و لا من جهتك.

٣ هل تعرف شخصياً المترجم أو لا تشعر بالأمان اتجاهه؟ بلغ عن ذلك المساعد! ربما نبحث لك عن مترجم آخر.

٤ لا يقوم المترجم بأية وظيفة أخرى غير الترجمة مثل أعمال إدارية

٥ ليس من حقك أن تعطي هدايا للمترجم (النقود، الهدايا، دعوة للطعام).



يتعاون مكتب خدمتنا مع مكتب يقدم خدمات المترجمين. لتسهيل عملية التواصل بينك و بين الشخص الذي يقدم لك المساعدة.

توجد ٣ طرق للترجمة

١ عن طريق حضور المترجم حين المحادثة
٢ الترجمة عن طريق الهاتف
٣ الترجمة باستعمال الويب كام (ليس دائماً ممكن)

المساعد يبحث معك دائماً الحل المناسب لك.

.....

× يمكن أن يكون المترجم رجل أو امرأة.

× لن يكلفك المترجم أي شيء. سيقوم المكتب الخدمه بطلب مترجم و سيؤدي تكاليفه.

× يخضع المترجم إلى سر المهنة: لن يبوح المترجم لأي شخص آخر بكل ما ستقوله لمساعدك.

spreek jij een andere taal dan jouw hulpverlener?



Onze dienst werkt samen met een **tolkendienst** om een goed gesprek tussen jou en jouw hulpverlener mogelijk te maken.

er zijn 3 manieren van tolken

- 1 Een tolk is aanwezig tijdens het gesprek (live tolken)
- 2 Telefonisch tolken
- 3 Tolken via webcam (niet altijd mogelijk)

De hulpverlener bekijkt samen met jou wat voor jou de beste manier is.

- ✗ Een tolk kan **een man of een vrouw** zijn.
- ✗ De tolkendienst is **gratis voor jou**. Onze dienst betaalt de tolk, en vraagt hem aan.
- ✗ Een tolk heeft **beroepsgeheim**: wat jij aan jouw hulpverlener vertelt, zal een tolk nooit aan iemand anders verder vertellen.

afspraken

- 1 Wees **op tijd** voor de afspraak. De tolk is speciaal voor jou gekomen. Verwittig ons wanneer je niet aanwezig kan zijn, of te laat zal zijn.
- 2 De tolk houdt zich aan duidelijke regels:
 - ✗ De tolk vertaalt in de **ik-vorm**. Spreek en richt je rechtstreeks tot de hulpverlener. De tolk zal wat jij of de hulpverlener zegt beurtelings in de ik-vorm vertalen.
 - ✗ De tolk **vertaalt alles wat er gezegd wordt**, zonder toevoegingen, weglatingen of wijzigingen. De tolk vertaalt dus ook onaangename of beledigende opmerkingen.
 - ✗ De tolk **beschermt zijn privacy**. Hij zal zijn persoonlijke gegevens nooit doorgeven (privé-adres, telefoonnummer, enz.).
 - ✗ Een tolk is **onpartijdig**, hij staat niet aan de kant van de hulpverlener, en ook niet aan jouw kant.
- 3 **Ken jij de tolk persoonlijk? Of voel jij je niet goed bij de tolk?** Vertel dit aan de hulpverlener! Eventueel kunnen we een andere tolk zoeken.
- 4 De tolk mag **niets anders doen dan vertalen**. Hij mag bijvoorbeeld niet helpen bij administratie.
- 5 Je mag de tolk **geen giften** aanbieden (geld, cadeaus, uitnodigingen voor maaltijden).